

L.^o 36. A.^o 21.

Shakespeare enamorado

Comedia en vn acto, escrita
en frances por A. Duval;
Traducida al castellano
Por D. B. de la Vega.

2.^a Ap.^{te} F. C.

1841



Personajes

La torre Shakespeare - Poeta Tragico Ingles

^{Lamadrid}
Rodrig.^a Carolina = actriz del Teatro de Londres

L. Gonz. Enrriqueta = Doncella de Carolina

Car.^a Voz

La scena es en Londres.

En la escena.

Mesa, escrit.^a, libros,

lucos, papeler, sitiales.

Escrit.^a, libros,

Mesa, lucos,

Papeler, sitiales

G.ⁿ Emp.^a J. J.

Acto Vnico.

Gray. El Teatro representa un salon
de los tiempos de la Reyna
Elisabet; á un lado una ven-
tana, en frente de ella dos
puertas, y otra en el fondo.
Luces sobre una mesa.

Scena 1.^a

Shakespeare entrando por la
puerta del foro y hablando á un criado

Shak. Pero á lo menos, avisad á
Enriqueta; tengo q.^e hablarla.
¿Que espíritu infernal me
arrastra á esta casa? ¿quien
ha de ser el amor; i hay

otro alguno que nos obligue
a hacer mas necesidades?...

¡O Shakespeare, Shakespeare!
¿Tu sabes pintar las pasiones
y debilidades humanas,
y no sabes guardarte de ellas?

Scena 2.^a

Enrriqueta y Dho.

Enrri- Como! Señor; ¿sois vos?...

¡A estas horas por aqui!

Shak- Si, yo mismo; ¿y que? - Y la
Señora?

Enrri- Estudiando su papel en vtra
hermosa Tragedia de Ricardo
Tercero.

Shak- Hermosa Tragedia!... Espera
a lo menos para alabarla

que se haya representado.

Enri- Como todo el mundo habla
tan bien de ella. ---

Shak- Despues de silvada, todo
el mundo dirá pestes.

Enri- Pocos dias faltan ya para
que sepais vuestra suerte.
Hoy se ha probado mi Ira
el bestido. ; Que hermosa
estara!

Shak- Hermosa! -- con entusiasmo,
; encantadora! ; y que voz tan
penetrante la suia! voz que
conmueve, que enternece, que
inflama al espectador. En
su boca, todos mis versos me
parecen bellos, mis ideas
tienen mas fuerza, mas

energía. Cuando habla, mi
alma se cautiva; temo perder
un acento, un gesto, una
mirada; Todo en ella me
parece sublime; y cual otro
Pigmalion, yo me adoro en
mi obra.

Enrri- Hermoso pedazo! Es tam-
bien de vuestra Tragedia
de Ricardo-Tercero?

Shak- De Ricardo-Tercero!; Necio
de mi! Bien merezco esa
burla... Enrriqueta, yo quiero
ver a Carolina.

Enrri- Ahora no puede ser.

Shak- Por que rason?... No dices
que está estudiando?

Enrri- Si; pero estudia... como

nosotras acostumbramos a
estudiar. Tiene su papel sobre
el Focador; y mientras yo la
he estado arreglando el pelo,
lo ha mirado dos veces.

Shak-; Jesus!; Dos veces!

Enri- Si, Señor; y tambien ha dicho
que es bastante largo.

Shak- Pero esta noche; a q.^a viene
ese Focador y ese adorno; i Va
al Teatro? Va a alg.^a reunion?

Enri- No, Señor; es un adorno de
costumbre, o de precaucion,
como querais.

Shak-; Ah mujeres!; Que tiempo
tan locamente empleado!...
Y yo, i soy acaso menos loco?
Acabara pronto?

Enri.- Si, Señor,-- si es que no
-bolbemos á empezar.

Shak.- Esperare. Y aparte,
Es preciso que yo la hable,
no hay remedio; es necesario
que ella se explique. Yo no
puedo vivir en esta incerti-
dumbre, en este tormento.
Desde que tengo la desgracia
de amarla, cada día hallo
un nuevo suplicio. Mi carac-
ter se ha cambiado: yo me
he vuelto sombrío, impaci-
ente, colérico; no pienso en
nada, no oigo lo q.^e me dicen.
Si quiero escribir, se detiene
mi pluma, me faltan expre-
siones. Salgo á distraerme,

5
y solo en cuentro importunos,
yo lo soy tambien; y al fin
del dia me meto en mi casa
aburrido, y tan fastidiado
de los demas como de mi
mismo.

Enri- Me asombra oiciendo las ultimas
lo que decis. Vos deviais ser palabras
el hombre mas feliz.

Shak-; Yo feliz!; Puedo yo ser feliz!

Enri- Si no lo sois, vos tendreis la
culpa. Un hombre de Talento---

Shak- Cualquiera lo tiene

Enri- De genio..

Shak- Disputado por la envidia.

Enri- Los Grandes os solicitan y
os estiman.

Shak- Si; nos llaman y nos protejen.

Enrri- Siempre en diversiones, en
placeres; vuestra vida se
compone-----

Shak- De Arabajos, y de fastidio.
Pero, Enriqueta, ¿que te im-
porta mi suerte? Te aseguro
que es tal, que en este mom^{to}
la vida me es insoportable---
Yo amo, pero amo con todas
las facultades de mi alma,
y quisiera-----

Enrri- Ah; ya se yo que sois muy
galante; todo el mundo lo
dice--- Y aun teneis fama de
aficionado a buscar aventuras---

Shak- Si; en mis primeros años--
es verdad que--- el deseo de
conocer el mundo, una sociedad

peligrosa... Vna imaginacion
ardiente, siempre perdida
en un mundo ideal...

Enrri- Y sin duda; no habeis sa-
tido mal de vuestras empre-
sas? Un Poeta, tiene tantos
recursos para agradarnos...
Desde luego su reputacion nos
inspira el deseo de conocerlo;
sus atenciones nos lisonjean,
su elocuencia nos seduce,
su estilo nos inflama; hasta
los versillos q.^e nos componen...

Shak- Son siempre malos...

Enrri- Tienen para nosotras un
encanto irresistible

Shak- Por S.^a Jorge! Dexate ya de
mis versos y de mis galan-

terias... Yo te ablo de mi, de
mi amor á Carolina... ella
bien conoce mis sentimientos,
¿Que dice? ¿Que piensa?

Enri- Dice que vos seréis un dia
el apoyo del Teatro Ingles,
y la gloria de vuestro pais.

Shak- Pero, de mi amor; ¿Que dice?--
¿Tengo algun rival?; Algun
rival preferido? En fin, cual
es el estado de su corazon.

Enri- Muy tranquilo.

Shak- No encuentra en mi persona
nada que la incomode?

Enri- Nada.

Shak- Con que; podrá acostum-
brarse á mi caracter, á mis
maneras...? Mi combersa-

cion; que le parece?

Enri- Encantadora.

Shak- Enriqueta, tu me vuelves la vida! - con que puedo ya esperar que el amor mas tierno triunfara de su frialdad, y que consentira en nro himen, puesto que tu me aseguras -

Enri- Que no os ama.

Shak- Como?

Enri- Que no os ama, estoy segura de ello; vos sois el hombre q^e mas admira y honrra en Inglaterra; pero---

Shak- Que acabas de descubrirme! - Ya no puedo contenerme mas, y mi desesperacion---

Enrri-; Ay Dios mío!; es un paso
de Tragedia! Yo, que no tengo
el honor de representarla ni
de componerla, me voy.

Shak- No, no, que date; en este
momento soy dueño de mi
mismo; No me ves que
estoy tranquilo. {dice la palabra
; Ah perfida! {Tranquilo. con furor.
; Engañarme de este modo! {Enrri queta se alga,
asustada.

Pero no me humillare hasta
el extremo de hecharle en
cara... Jamas volverá a ver-
me en esta casa... Yo mal-
digo el instante en q.^e entre-
en ella por la primera vez.

Enrri- Y bien, señor; es pero á que
os marchéis.

Shak- Franguihate; (sentandose,
pronto me ire de esta sala.

Enri- En ese caso, voy a anunciar
a mi Sr̃a, vuestra desespera-
cion, vuestra tranquilidad.
y vuestra marcha (ap. alirse,
Ah! Milord Wilson; que
vien os he servido!

Scena. 3^a

Shakespeare Solo.

Shak- En fin, ya se cual es mi su-
erte... No me cabe duda; no
me ama...; Y yo que me lison-
jeaba con la esperanza... Pero
calmemos nuestra indigna-
cion. Hagamos mas; tome-
mos un partido violento...

Si, violento. Es necesario al
instante... verla y hablarla.
Pero, no; mejor será huir de
ella, marcharme a los confines
de la tierra... se bisonjearia
entonces su amor propio. No,
mejor es quedarme, y verla
todos los dias... con indiferencia.
Ahora me siento capaz de
hablarla sin conmovirme,
y aun de reirme en su cara
de su ligereza... Si; ya conozco
que estoy mas libre mas contento.
Sin embargo...; Y si Enrrig^{ta}
me engaña, y por proteger
a un Nival desconocido, quiere?
Oigo ruido!... Ellas son... Vienen
hablando de mi!... Daria toda

mi fortuna por oír su comber
sacion... ¡Ola!... el gabinet
abierto!... Y que arriesgo yo?
Ah! si los amantes son
indiscretos y celosos, yo debo
serlo mas que todos juntos.

Entra en el Gabinete, cuya
puerta queda entre-abierta;
solo el Público lo ve.

Scena 2.^a

Enrriqueta, Carolina, Shak
espeare oculto ~ ~ ~

Enrri- Si, Señora, aquí estaba,
queria veros... Pero sin duda
se ha marchado.

Caro-; Se ha marchado! (suspirando)

Enrri- Furioso, probablemente

Caro- De algun tiempo a esta parte,
se enfurece con tanta facilidad!
Pero su amor debe disculparte
a mis ojos.

Enrri-; Su amor! Señora, ¿ q^l decis?
Si él no os ama, estoy segura
de ello.

Shak-; Ah perfida! *(aparte,*

Enrri- Y ademas, todos esos autores
que veis tan finos con las Damas
en sociedad, luego q^l se casan
se vuelven cabilosos, insupribles,
y las Tertulias, las diversiones
que antes ellos mismos ani-
maban con sus gr^{as} y su talento,
no les inspiran mas que
disgusto y fastidio

Caro- Es verdad; eso se esta viendo

continuamente.

Enri- Y así es preciso que sea.
Ellos no pueden menos de
ver en el Himeneo una cadena
muy penosa. Los cuidados
de la casa les fastidian; ya
se ve, como tienen siempre
la cabeza llena de viento;
se olvidan de la realidad.
De nada cuidan, en nada
piensan; y generalmente el
poco caudal que adquieren,
fruto hermoso del talento
y de la imaginacion, viene
à ser, (gracias à su abandono)
el Patrimonio de los picaros
y de los Fautos.

Shak- Pues tiene mas talento (ap

que yo creia.

Caro- No me detiene tanto su poca fortuna, como su condicion violenta, arrebatada....

Enrri- ; Ah! quanto mejor hariais en seguir mis consejos. Es verdad que el Teatro debe tener para vos cierto atractivo... Volbeis á presentaros en la Scena, donde spre brillareis por vuestro talento y por una estimacion merecida; los repetidos aplausos y elogios de un Publico q.^o os admira, deben lisonjear sobre manera vuestro amor propio y vtra ambicion de gloria, es verdad; pero, Señora, todo pasa. La

33
inconstancia divise el Mundo;
otro talento viene á eclipsarnos;
y el Público, sin acordarse de
lo pasado, derriba por tierra
facilmente el Ydolo que por
tanto tiempo fue el objeto de
su admiracion

Caro- Esa razon me obligara á
dexar una carrera en q.^a los
aplausos del dia no pueden
nunca compensar las penas
del siguiente.

Enri- Un casamiento ventajoso,
puede haceros independiente.

Sark- Un casamiento? ... ¡Fermo no la
podermé contener!

Caro- Ah!; Tu vas á hablarme de
Lord Wilson? ... Es amable,

Tiene cualidades muy---
Enri- Es rico... y muy razonable,
pues solo exige de vos que
renunciéis al Teatro: esta
condicion es conforme a vtras
ideas, y haris la mayor
locura, si no consentis en
un Himeneo que asegura
vuestra dicha y vuestra
existencia.

Laro- Bien se que él me ama, y
aun te confieso que por mi
parte... la raron misma...
En fin veremos... Pero temo
que Shakespeare... Ese pobre
Guillermo....

Enri- Ese pobre Guillermo, es el
mayor inconstante del mundo.

Apostaría á que en este momento anda por hay á picos pardos..., es tan amigo de aventuras; yo se mas de un millon.

Shakf; Esta muger es un infierno? ~~lap~~

Enri- Y sino os decidis en esta misma noche, ya podeis renunciar á ello.

Caro- ¿Como es eso?

Enri- Ni mas ni menos. Lord Wilson, se va esta noche á Windson donde lo llama su empleo. Quiere hablaros sobre el asunto, y me ha encargado que os suplique le concedais una entrevista esta misma noche.

Caro- No puede ser... Shakespeare
debe volver muy pronto; tiene
que ensayarme el papel de su
Tragedia, y...

Curri- Pues bien; se le dirá que no
estais en casa

Shak- Ah, alcabuetilla infernal! (ap

Caro- No, no, á eso no me atrevo;
es tan desconfiado, tan celoso...
y esa carroza á mi puerta,
esos lacayos, esa librea, ese
fausto que acompaña á
á Wilson... podria excitar
sus sospechas

Curri- Qué disparate!... Nuestro
Poeta no sabrá nada. Y ademas,
no sois dueña de vuestras
acciones?; Y si lo sois; qué?...

¿que temeis de él?

Caro- Sus celos, su furor....

Enrri- Hay un medio para que no pueda saberlo, y es el siguiente.

Voy á avisar á Lord Wilson la hora de la cita. Las once: buena hora. Le advierto que venga solo, emboracho en una capa... doy la consigna al criado, la Familia está fuera, se da á conocer por una señal, ó por una palabra cualquiera,--
¿Que palabra le daremos?--
á ver.

Caro- Que locura!... Vaya, dejáme estudiar Ricardo Tercero.

Enrri- ¡Sa; Ricardo Tercero: buena señal. Viene, Mama, te pre-

guntan; responde Ricardo
tercero, y se le abre la puerta.
Shak- Yo vendré á la cita.... ~~cap~~
¿Que tiemble mi rival!

Laro- Pero; que proyecto es ese?---
¿Que estas diciendo?

Enri- Digo que leo en vuestra
alma, que voy á triunfar de
un resto de debilidad, que os
casareis con un Lord y q.^e hare
vuestra dicha, á pesar de vos
misma. Voy corriendo á avisar
á Wilson; y á prepararlo todo
para vuestra entrevista Vase.

Scena 5.^a

Carolina, Shakespeare spre occulto

Laro- Oye, Enriqueta... ya se

marcho. Por otra parte no veo
que haya peligro ninguno en
esta entre-vista: que; no tengo
yo bastante caracter para?

Aprovechemos este rato para
estudiar...; o mi ilustre amigo!
;ojala sea yo digna interprete
de tus pensamientos sublimes

Se levanta a buscar su papel
que está en una mesa distante;
entre tanto Shakespeare sale
del Savinete y va a la pta del fondo.

Scena 6.^a

Shakespeare entrando = Carolina

Shak // Perdonad, querida {despues de haber
Carolina, si entro sin cere-} echo ruido ala
puerta,
monia en vuestra casa.

Caro-; Ah! Sois vos, Shakespeare?

; Cuanto me alegro!

Shak- Os alegráis de verme... (ironicam^{te}

lo creo... (ap) Disimularé mi
rabia, no se me escape ni ríbal. —

; Con que tanto me estimáis!

Caro- Cuanto merecéis. Nadie tanto
como yo se interesa por vos,
por vuestra gloria... A proposito;
; seguís siempre trabajando en
vuestro Othelo?; Que hermoso
carácter!; y que celoso!; Donde
estáis ahora?

Shak- Estoy... estoy... en el acto 2.^o

Caro-; En el acto quarto!... Si no
me equivoco, me parece que
es cuando el amante se
enfurece contra el delmira,

amenaza herir a su rival, y---
 en fin aquella hermosa scena
 sobre los celos, de que tanto me
 habeis hablado.

Shak- Pues bien, en ella trabajé
 todos los dias. Pero, por Dios,
 Dejáos ya de mi Tragedia---

Caro- Me parece que os veo conmo-
 vido... vuestros ojos se han ani-
 mado,-- vuestros labios estan
 tremulos---

Shak- No... os equivocais... no tengo
 nada; jamas he sido tan di-
 choso.

Caro- No, no; vos teneis alguna
 pena

Shak- Al contrario, estoy contenti-
 simo. He hecho un descubri-

miento, que es para mi de la
mayor importancia.

Caro- Me alegro mucho.

Shak-; Ah! ;Decis que os alegráis?

Caro-; Y por que no? Si es alguna
cosa que puede contribuir a
vuestra felicidad debo alegrarme.
;Y que descubrimiento ha
sido?

Shak- Ha sido... (Busquemos cap
alguna salida.-) Querida
Carolina, os lo dire sin andar
en misterios. He encontrado
hoy una joven que se destina
al Teatro

Caro- Una joven?

Shak-; Hermosa como un angel!
;con una expresion en la fiso-

nomia, una movilidad en
las facciones...

Caro- ;Y que tal? ;Promete?

Shak- ;Oh! ;extraordinariamente!...

;Tiene un Talento maravilloso!

su diccion es pura, su voz grave,
su ayre noble, imponente, ma-
ximoso magestoso.

Caro- Os doy la enhorabuena.

Shak- Ya sabia. — ¿aparte,

Caro- ;Y en que riveras extrañas
habeis encontrado ese Fenix?

Shak- Todavia no es un Fenix;
pero con el tiempo puede serlo.
Personas muy principales
se interesan por ella.

Caro- ;Buena recomendacion p.^a
el Publico!

Shak- Y me he visto obligado a
darla algunos papeles...

Caro- Los que yo represento, tal vez?
Ya se ve, con tan altos empeños
no habreis podido prescindir...

Shak- Hay casos en q.^l las suplicas
son mandatos; y ha sido tal
mi compromiso...

Caro- Si, si; habeis hecho perfecta
mente... Al numero de pape-
les que vais a darle, podeis
añadir el de Ricardo-Tercero.

Shak- Naya! os burlais sin duda...
Ya empiera la envidia...

Caro- Me haceis muy poco favor...
No la he conocido, ni espero
conocerla jamas.

Shak- ; Actriz y sin envidia! - *ap*

Caro- ¿Que decis?

Shak- Digo que conozco demasiado mis intereses para permitir que se os quite un solo papel... a lo menos en mis Tragedias, que a vuestro talento solo deben toda su aceptacion.

Caro- Shakespear... vos afectais mas modestia de la q.^a teneis...

Bien sabeis que nosotros podemos dar realce a una obra Dramatica; pero no asegurar su exito.

Shak- Si: conozco que...

Caro- ¿Y habeis prometido dar papeles a esa nueva actriz?

Shak- Le dare, si acaso, aquellos papeles cuyo character no

conviene a vuestra fisionomia:
Por exemplo: vos no desempe-
ñarais bien aquellos que
exijen disimulo. Ese rostro
lleno de candor, no podria
facilmente ocultar, bajo una
turbacion aparente, la per-
fidia y la mentira.

Caro. Puede ser que...

Shak. Quiero suponeros en la situa-
cion de una Princesa q.^a trata
de engañar a su amante.

Podriais vos, acaso, en el mo-
mento mismo que vuestra
alma inconstante medita
la mas horrorosa maldad,
jurarle que le amabais, y
que respirabais solo por el?

Lexos de afectar la tranquilidad conveniente, bajariais la cabeza, vuestros ojos se llenarian de lagrimas....

Caro- Si;... pero... yo os prometo. Turbados

Shak- No; vuestra voca pronunciaría apenas balbuciendo algunas palabras y esa misma turbacion, mas elocuente aun, imprimiria en el alma del desgraciado Principe, la conbicción de vuestro crimen.

Caro- Disimulemos. aparte,
Me llenaria de verguenza si él llegase a saber....

Shak- No se si podre contenerme. ap

Caro- A la verdad que no concibo lo que queris decir. Bien

sabeis que cada actor está
obligado a tomar las mane-
ras y el lenguaje del Personaje
que representa. Pues bien;
¡pobre del actor destinado a
hacer solamente papeles
odiosos, si por lo mismo q.
los desempeña con perfeccion,
se ha de decir que tiene cora-
zon malbadó!

Shak- No quiero decir eso... Pero
a lo menos sostengo que es
preciso que el arte y la cos-
tumbre hayan dado a sus
facciones la posibilidad de
pintar facilmente el engaño...
Nos no habeis adquirido
aun esa costumbre: disimulaís

mal; no sabeis enganar---
la verdad se descubre a cada
instante en vuestras facciones
y en vuestras miradas.

Caro- Me parece con desemboltura,
que os equivocais; yo disimulo
tambien como qualquiera otra

Shak- Segun el tono con que picado,
me lo decis, empiezo a creerlo.

Caro- Dexemos esta combersacion. —
Creo que vuestra venida no
ha sido con el objeto de verme
solamente.

Shak- No: he venido con el de-
signio de que dieseis un
repaso a ese nuevo papel.

Caro- ¡Que hermoso es! ¡Que elo-
cuencia! ¡Que energia en

las descripciones.¹; que verdad
en el dialogo.¹ cada nueva
produccion añade nuevo
titulos a vuestra gloria.

Shak-; Y que me importa la gloria?
Puede contribuir, acaso, a
mi felicidad, cuando, al
contrario, es ella quien me
roba toda esperanza?²; como
puedo ignorar las precau-
ciones que existen acerca
de los autores? Todo el
mundo los tiene por disipa-
dos, malas caberas....

Laro- Esa opinion no es del todo
infundada; hay mil exem-
plos que la justifican; cu-
antos hombres celebres no

conocemos, que han sido vicio-
sos, abandonados...

Shak- Si; esos grandes literatos
de sociedad que celosos de un
inciense mendigado, estudian
por la mañana lo que han
de decir por la noche, y pre-
paran las sentencias, los
conceptos, los chistes, con que
admiran a la multitud ig-
norante. Yo compadecio a
sus familias, y aun a ellos
mismos los disculparia, si
no se empeñaran en mordex
con miserables libelos e im-
potentes epigramas el talento
que no pudieron adquirir...
Caro-; Oh! Ya se yo q. no es ese

vuestro modo de pensar.

Shak-; Ah! Que se seque mi mano
en el momento que se atreva
a afligir con un escrito inju-
rioso, el corazon de un hombre
de bien! Solo al entusiasmo
por las artes, a la sensibilidad
de mi corazon, solo al amor,
tal vez, debo mis primeras
obras. Esposo de una mujer
adorada, yo hubiera obtenido
nuevos aplausos solo con el
deseo de hacer su dicha.

Apenas entrado en tan difícil
carrera, todavia son tímidos
mis pasos; pero entonces
redoblando mis esfuerzos,
yo hubiera vencido a mis

vibales. Acaso un día con
atrevida pluma, hubiera
osado arrancar á la historia
sus famosos Heroes, y hacerlos
revivir á los ojos de mis con-
ciudadanos, para aterrar
en los siglos venideros á los
ambiciosos, y á los malbados.
Si el Triunfo hubiera coronado
mi esperanza; si la gloria
hubiera sido el premio de
mis penosos trabajos; harto
hubiera ennoblecido mi
familia, dejándote, si no
riquezas, derechos á la gra-
titud Nacional, y la heren-
cia de un nombre adorado
de la posteridad.

Caro-; Oh!; Dichosa mil veces
la que lleve el hermoso
nombre de Shakespeare!

Shak- Yo no debo pensar en ilu-
siones. ; Ah!; Este corazon
demasiado ardiente...

Caro-; Vos, padecéis, Shakespeare!...

Sahk- No, no nada, nada. ~~Quien~~

; Quien es el dichoso en este
mundo? Perdonad, querida

Carolina, no hagais caso de
mis extravagancias: mi

cabera ocupada siempre en

mis obras... ademas, ya

sabéis que un Poeta... Mejor

seria que diésemos un

repaso

Toma el papel y se sienta,

Caro- Como gustéis. - Ya empiezo.

„En este suelo, do el orgullo impera,
 „en estos melancolicos Palacios,
 „mortal tristera el corazon me oprime.
 „Yo condenada a reprimir mi llanto
 „apenas oso a la callada noche,
 „testigo hacer de mi dolor amargo.

Shak-; Que voz! Y aparte,

(continúa
antes)

Caro- „Pero tu, cuías inclitas virtudes
 „añaden a tu gloria nuevos lauros,
 „del puñal asesino evita el golpe
 „en extraña region. Del vil Picardo
 „el corazon faltar, que bajo el velo
 „de candida virtud se oculta acaso,
 „es como el mar, cuía espantosa calma
 „bramadora tormenta está anunciand.
 „Asi el cruel, a herirte se prepara,
 „y entre nubes de paz esconde el rayo
 „Huye, mi dulce amigo! en otros climas

„destino mas feliz podra alagarnos.

„No temas, no, q.^o el esplendor del trono

„mi corazon seduzca... yo te amo.

Shak-; Malo.[!]; Alevoso.[!]; Detestable.[!]

Caro-; Que.[!]; No estais contentos?

Shak- Ahí no hay calor, no hay
sentimientos, no hay alma.

Cuando el corazon está pene-
trado de un verdadero amor,

no es ese el modo de expresarlo.

Caro- Pues yo creia haber expresado ^(entendi) ~~arado~~

Shak-; El amor.[!] Bien se ve que
no habeis sentido jamas

los efectos de esa passion terri-
ble. La palabra yo te amo

no puede tener por si mis-
ma expresion ninguna.

La sensibilidad, los ojos son

los que han de pintarlo :
 Las facciones son las que
 deben darle toda su ener-
 gia. Yo te amo, en la boca
 de un Sex verdaderamente
 inflamado, deve ser enten-
 dido de todos los extrangeros,
 de todos los Pueblos, del salvaje
 mas barbaro. La naturaleza
 no tubo nunca mas que un
 lenguaje; este pertenece todo
 al alma; y como el amor se
 nos manifiesta por el ayre
 que respiramos, por los sonidos
 que llegan a nuestro oido,
 por todos los objetos q.^e hieren
 nuestros ojos; Yo te amo,
 quiere decir tambien: a ti

solo te veo, a ti solo te oigo,
por ti solo respiro, y muero a
tus pies, sino parto contigo
mi existencia

Caro- ¡Ah! Ya lo conozco: vos solo
sabeis amar, vos solo sabeis
decirlo

Shan- Gran Dios! Puedo creerlo! ---
Continuemos y perdonad
a la vivera de mi genio. ---

Caro- Ya prosigo:

„ Y vacilas aun? --- y mis consejos
„ abrazar dudas?; Ah, desgraciado!
„ Tiembra seguirlos cuando tarde sea ---
„ De un corazon ipocrita inhumano,
„ todo es dado temer, si de los celos
„ el terrible Vracan llega a agitarlos,
„ seguira cuidadoso tus miradas

„observará con atención tus pasos;
 „y tu mañana morirá si el Reyna
 Que es eso?; Parece que aun
 estais descontentos?

Shak- Si; estoy descontento; pero ^{sumer}
 es de mi solo. ; Como he ^{ido en sus} reflexiones
 podido hacer un cuadro tan
 miserable?... Es frio, sin calor;
 la expresion es debil; no hay
 movimiento, no hay ideas;
 no hay fuerza! Dios mio!
 ; como he podido escribir asi-
 sobre los celos! ; Ah!... en este
 momento; cuanto mejor lo
 expresaria!... Oh celos! ; fuego
 abrasador que me consume
 aqui.---

Caro- estas reflexiones sobre los

Gla. D. f. celos, le hacen acordarse
de su otelo y su imaginacion ^{cap}
exaltada ---

Shak. Mi coraron se ha contenido ^{Seban}
demasiado; yo quiero ^(Tandose de repente) des-
brivselo todo a esa muger
perfida, y confundirla en
este instante

~~Shak~~ Esta arreglando su scena.
caro

Shak. Pensasteis ^{{ a carolina reco}
ocultarme ^{{ riendo el teatro}
^{{ con furor,}
vuestror proyectos, muger arti-
ficiosa y cruel; pero estas
paredes indiscretas, me los
han rebelado. Si, ya se que
me habeis engañado; tengo
un rival, lo convoco; quereis
darle ese coraron que me per-

25
tenece, ese coraron perfido,
que él debe pagarme á precio
de toda su sangre.

Caro=; Ah! Que bien va!... yo qui-
siera poder responder---

Shak=; Y que podriais responderme?
; Negareis acaso que me habeis
vendido? En vano afectais
la tranquilidad de la ino-
cencia; yo leo la turbacion
en vuestro pecho. Ese silencio
estudiado, aumenta mi
indignacion... Ya no soy
dueño de mi; se acabó la
razon... y el amor... y la
piedad. Yo corro á la ven-
ganza; busco á mi rival,
lo acometo, lo embisto, lo

mato; y teniendo en su san-
gre me presento a tus ojos.
Fu temblaras entonces;
y tus desgraciadas victimas
diran al universo mi cri-
men, tus engaños, y tu in-
fidelidad.

Caro - Perfectamente! (Satisfecha)

Scena 7.^a

i Dichos, Enriqueta.

~~Enri~~ Que ruido!; Que gritos!...

~~Que~~ Tragedia estais represen-
tando?

Caro -; Ay Dios mio!... Has venido
a interrumpirle en el paso
mas interesante

Shak -; Como!; Que decis?

Caro - En aquella hermosa scena

Shak- Con que creis que esto
es una scena?---

Caro- Scena de enerjia y de fuego.

Enri- Imperadlla otra (a Shakespeare)
vez para q^e yo la oiga.

Shak- Imperarla otra vez!

Caro- Tiene tal interes, tal movi-
miento!---

Shak- Ha creido que es una ficcion ---
No quiero desengañarla ---
Evitare al menos ponerme
en ridiculo.---

Enri- ¿Y es sobre los celos esa
scena?

Caro- Pero; que expresion! Que
verdad en el Dialogo!

Shak- Si; he debido hacerlo con
muchoa verdad.

Caro-; Con que arte la habeis
conducido!; Que bien ha-
beis confundido a la infiel!
Ella no os respondia; pero
su obstinado silencio aumen-
taba vuestro furor.

Shak- Es preciso que haya sido
muy interesante.

Caro- Y luego acometeis a vtro
ribal; cae a vuestros golpes;
y tenido en su sangre os pre-
sentais a los ojos de la per-
fida--- Esta graduacion es
sublime.

Enri- Pero; es una scena de
Tragedia?

Caro-; Oh!; De una Tragedia terrible!
Fu convocas el argumento---

El amante despues de
matar al pretendido rival,
concluye por ahogar á su
querida.

Enri- Afortunadamente esas
cosas no se ven mas que
en el Teatro.

Shak- Que no me tragase la tierra!

Caro- Me dais el papel de la que-
rida, no es verdad? ; ella no es
culpable, segun creo.²

Shak- No.

Caro- Hare lo posible por desempe-
narle bien.

Enri- Yo aconsejaria al Señor, q.^e
fuese á escribir esa scena ahora
mismo. (Ya es tiempo de (ap
que nos quedemos solas.)

Caro-. Tiene varon: No deveis perder esas ideas; y en el mom^{to} de la inspiracion es cuando deben escribirse.

Shak-. Seguire vuestro consejo.

(Me ahoga la colera.) Cap

Caro-. Yd, amigo mio, no perdais tiempo-- En cuanto la Tragedia este concluida vendreis a leermela-- me lo prometeis?

Shak-. Si, si; el desenlace os va a sorprender

Caro-. Si ya le se: es una muger inocente, victima de los celos del mas furioso de los hombres.

Shak-. No, no; mil veces no! (furioso)
La muger es la culpable, no lo

dudeis... estoy seguro de ello...
y... yo... yo pierdo la cabeza.
A Dios, Carolina!...

Caro- No os olvidéis de vuestra
Scena.

Shak- Voy a escribirla furioso,
con sangre. vase,

Scena 8.^o

Enriqueta, Carolina.

Enri- Ya era tiempo de q^e se fuera.

Caro- Se va todo conmovido, lleno
de ideas sublimes.---

Enri- Señora, Lord Wilson me
ha hablado, está loco de
alegría.

Caro- ¡Que entusiasmo! (sin oírla)
¡Que amor al arte!

p.^o cent.^a dña. y golpes p.^o 207.

Enrri- Vendrá a la cita a las
G.^{na} J. dña once en punto... No me oye...

Señora, os ablo de Lord
Wilson.

Caro-; Ah! si, Lord Wilson; ya

Enrri- Está deseando deciros que
os adora.

Caro-; Que me adora?; Ah! Ya le
he oido ablar del amor,

Enrriqueta; que vivera! --

; que fuego! --

Enrri- Lo creo: es joven, amable,
y con cualidades tan...

Caro-; Ah! Si tu le hubieras oido
decir Yo te amo, con una
expresion que te ha hecho
nuevo a mis ojos.

Enri- No es extraño... es una
palabra tan bonita!

Caro- Pero es preciso oirla en su
boca.

Enri- Cada uno la dice a su
modo; pero todo el mundo
la dice bien.

Caro-; Ah! Su voz esta todavia
gravada en mi coraron y en
mi memoria. ; Que injusta
he sido con él!

Enri- Todo se puede enmendar...
pronto vereis al amable
Wilson; es un joven noble,
generoso, honrrado... que
poco se parece a los demas
grandes!

Caro- Si; debo hacerle justicia.

Enrri- Estaba temiendo no nos

Pre.^{dos}
p.^{os} obs-
curec.

se duxese nuestro Poeta: esos
hombres tienen unas frases,
unas palabrotas, a que algu-
nas veces no puede resistirse

Caro- Es verdad! suspirando

Enrri- Pero, ya se ba acercando la
D.^a y². ora de la cita. (se llega a la vent^a)

¡Calla! Veo un hombre debajo
de la ventana, emborinado en
una capa:-- ¡como se pasea!

Que inquieto parece que está!

Caro- Ay Dios mio! ¿Será Wilson?

Enrri- No puede ser otro; como se
conoce lo que os ama! Faltan
mas de veinte minutos para
las once, y ya está aqui.

Caro- Bien se todo lo que debo

a su amor, a sus ofertas generosas... pero yo no debo recibirle... no, no le recibo.

Enri-; Que timidez es esa? Estais temblando... y; que hemos de hacer?

Caro- Voy a escribirle. rescribe,

Enri-; Que capricho!... Ah! Ya lo adivino... teme ser devil.

Nais a escribirle q^o le amais?

Caro- Le escribiré lo que me parece... Ya está. - El sobre a 3. golpes.

Milord Wilson

Enri-; Estan llamando corriendo a la
ventana
a la puerta.

Caro- El es, sin duda.

Enri-; Si, Señora, el mismo. Oigamos...; Bueno! - el criado

le pregunta... él responde
Ricardo. Tercero. Eso es--
ya le abren; pronto le tendremos
aquí.

Caro. Me voy á mi cuarto. Tu le
darás esta carta, y le harás
que se vaya; pero con política--
Enrri. Ya estoy.

Caro. Y en cuanto marche, entra
á avisarme. {toma las luces
y se va}

Obsecuerecer

Scena 9.^a

(obscuras)

Enrriqueta sola.

Enrri. ¡Oh! Srã, que me dexais á
obscuras!--; Pobre mujer! ha
perdido la cabera. Sin embargo,
creo que no ha echo mal en
huir el peligro.-- estos hombres,

cuando estan' mano a mano
 son tan exigentes, tan temera-
 rios, que solo huyendo se
 puede triunfar de ellos.
ruido
 Oigo ruido; ya sube la
 escalera... ire' a buscar luz...
 ya esta aqui.

Scena 10.^a

##

Shakespeare - Enriq.^{ta}

Enri-; Ah, Milord; esto es ^{quendole al} ~~encuentro~~
 lo que se llama ser exacto en
 las citas. Acercaos. Ante todas
 cosas debo deciros que mi tra-
 se niega a veros

Shak-; Que dicha! (ap.

Enri- Esto no os agradara; ya lo
 conozco; pero no os de cui-

dado. Antes de marchar
recibid esta carta en que
veréis la prueba cierta de
mi amor.

Shak- ¡Gran Dios!

Enrri- Además, toda la noche la
ha estado fastidiando Shak
espear vuestro rival. es el
hombre mas melancólico
del mundo... Si llegase en
este instante, seria p.^o nosotros
el espectro de Hamlet.

Shak- Yo no puedo contenerme. *(furioso)*
Pues bien, he aquí un espectro,
un espectro vengador! Mira
me... ¿me conoces? ¿me
conoces?

Enrri- ¡Oh Dios!... es Shakespeare!

¿Donde me esconderé?

{ Da un grito, quiere huir }
{ y cae sobre una silla }

Shak- En los Infiernos, demonios
de intrigas! Yo te consagro
a las Furias, a ti, y a tu
culpable Señora... ¡ojala
que entrambas...

Scena II^a (luz,

Dichos, y Carolina,

Caro- ¿Que ruido es este?-- (sale con luces,

Mitord, yo creia... ¿Que veo!

¿Sois vos, mi querido y con serenidad
Guillermo?

Shak- Es un amante desesperado,
que viene a castigar doct
monstruos de perfidia...

Golp. p. y Car. ^{ta} voz d.º Drá.

Caro- Como habeis podido entrar?...

¡Que ingeniosos son los celos!

Shak- ¡Celos, yo?... no los tengo...

las sospechas son las que
engendran los celos....

Caro- ¿Y vos, no teneis sospechas?

Shak- Ninguna... se que amais
al Lord... esta carta...

Caro- (Tiene mi carta.¹) (ap. con alegria,
contiene los secretos de mi
corazon.

Shak- ¿Y se atreve a confesarlo!

Caro- ¿Y que! ¿No la heis?

Shak- Esa frialdad aumenta
mi colera... Aqui quiero
esperar a ese rival dichoso;
yo te juro que no gozara
de su triunfo. (abre la carta,

Laro= Shakespeare, teed (con calma,

Shak= Si, perfida, voy a teerta.

cuanto mas evidente sea
vuestra infidelidad, menos
esperanza tengo de olvidarla
Del exceso de mi desgracia
es de lo unico que espero el
alivio de mis penas. - (See,

„ El Himeneo que me ofreceis,
„ Milord, debe lisonfear mi
„ amor propio; tengo el mayor
„ placer en manifestaros mi
„ reconocimiento; esto es lo
„ unico con q.º puedo pagaros,
„ pues mi corazon y mi mano
„ pertenecen solo a Shakespeare."

{ echandose a los
{ pies de Carolina }
{ dice Shakespeare }

¡Ah carolina, carolina!

Podrás perdonar al hom-
bre injusto y culpable

Caro- Podéis haberme ofendido ^{3. golpes}
probandome tanto amor. ^{2. vent. 3. tra.}

Curri- Ya está ahí el otro. Pues
ha llegado a tiempo.

Shak- Curriqueta, ¿no oíes?

Responde

Curri- Es que... ya... (turbada)

¿Quien es? (con voz tremula)

Caro- Es Wilson

Dent- ~~Ricardo~~ Tercero.

Shak- Ricardo Tercero (aromandose)
ha llegado muy (con viveza)

tarde; Guillermo - el - con
quistador se ha apoderado
ya de la Fortaleza (cierra de golpe)

Intri.- ¡Ah Señor! ahora me com-
benzo de vuestro talento.

¡Una muger rendida, una
criada engañada, un rival
despedido!; y todo esto en
un momento!; es cosa admi-
rable!- Ahora no temo con-
fesar que aunque muger y
criada tengo menos trabe-
sura que un hombre de
talento.

Shak- Es completa mi felicidad.-
Poeta, amante y esposo de
una muger adorada; ¿Que
me queda ya que desear?

Caro- Amigos Ilustrados y aplausos.

J.

Ayuntamiento de Madrid

1200078518

G.